

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

**Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale sanitario – tecnico di neurofisiopatologia (personale tecnico sanitario), cat. D. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 12 luglio 2004, n. 1492.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

<b>N. Cognome</b>	<b>Nome</b>	<b>Punti su 100</b>
1 <sup>a</sup> OZEL BALLOT	Tatiana	57 – unica candidata

dichiarando nel contempo la candidata suindicata vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

Il Direttore generale  
RICCARDI

N. 320

**ANNUNZI LEGALI**

**Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

**Avviso relativo ad appalti aggiudicati.**

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 - 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/44444 – Fax 0165/31718 – E-mail [d-sas@regione.vda.it](mailto:d-sas@regione.vda.it)

I.2) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* Livello regionale

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) *Tipo di appalto:* Servizi.

II.2) //

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel sanitaire – technicien de neurophysiopathologie (personnel technico-sanitaire), catégorie D, approuvée par la délibération du directeur général n° 1492 du 12 juillet 2004.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

<i>Nom</i>	<i>Prénom</i>	<i>Points sur 100</i>
1 <sup>re</sup> OZEL BALLOT	Tatiana	57 – unique candidate

La candidate susmentionnée est déclarée lauréate du concours en question.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

N° 320

**ANNONCES LÉGALES**

**Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

**Avis d'attribution de marché.**

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. 01 65/4 4444 – Fax 01 65/31 718 – Courriel [d-sas@regione.vda.it](mailto:d-sas@regione.vda.it)

I.2) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional.

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) *Description :* Services

II.2) //

II.3.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti):  
55.30.00.00-3

II.4) *Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice*: Servizio di ristorazione e distribuzione pasti presso la sede centrale del Comando regionale dei vigili del fuoco per il periodo 01.07.2004 – 31.12.2005.

II.5) //

II.6) *Valore totale stimato*: Importo massimo stimato relativo all'intero periodo contrattuale: Euro 208.340,00 iva compresa (esclusa la maggiorazione del 20%), come meglio specificato nel documento «Calcolo della base d'asta» allegato al capitolato speciale d'appalto.

#### SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) *Tipo di procedura*: Ristretta.

IV.2) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso.

#### SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

V.1) *Aggiudicazione e valore dell'appalto*:

V.1.1) *Nome e indirizzo del prestatore del servizio*: Soc. Coop. CO.PR.A. arl – Via Bresciani, 27 – 29100 Piacenza

V.1.2) *Informazioni sul prezzo dell'appalto (IVA esclusa)*: Prezzo unitario di ogni singolo pasto euro 4,90. Importo complessivo presunto riferito all'intero periodo contrattuale euro 185.612,00.

V.2) //

#### SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) //

VI.2) //

VI.3) *Data di aggiudicazione*: 10.06.2004.

VI.4) *Numero di offerte ricevute*: sette

VI.5) //

VI.6) //

VI.7) *Altre informazioni*: Data di pubblicazione del bando di gara sul B.U.R.: 23.03.2004

VI.8) *Data di spedizione del presente avviso*: 21.07.2004

N. 321

II.3.1) CPV (Vocabulaire Commun Marchés  
Publics) : 55.30.00.00-3

II.4) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur* : Service de restauration et de distribution des repas au siège central du Commandement régional des sapeurs-pompiers au titre de la période 1er juillet 2004 – 31 décembre 2005.

II.5) //

II.6) *Valeur totale estimée* : Montant maximum estimé au titre de la période de durée du contrat tout entière : 208 340,00 euros (IVA comprise et majoration de 20 p. 100 exclue), comme le précise le document « Calculo della base d'asta » annexé au cahier des charges spéciales.

#### SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1) *Type de procédure* : Restreinte.

IV.2) *Critères d'attribution* : Au prix le plus bas.

#### SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

V.1) *Attribution et valeur du marché* :

V.1.1) *Nom et adresse du fournisseur* : Soc. Coop. CO.PR.A. a rl – Via Bresciani, 27 – 29100 Plaisance

V.1.2) *Informations sur le montant du marché (montants hors IVA)* : Prix unitaire des repas : 4,90 euros. Montant global présumé relatif à la période de durée du contrat tout entière : 185 612,00 euros.

V.2) //

#### SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.1) //

VI.2) //

VI.3) *Date d'attribution du marché* : 10.06.2004

VI.4) *Nombre d'offres reçues* : Sept

VI.5) //

VI.6) //

VI.7) *Autres informations* : Publication de l'avis de marché au BOR : 23.03.2004.

VI.8) *Date d'envoi du présent avis* : 21.07.2004.

N° 321

**Comune di CHAMPORCHER – Frazione Loré, n. 42 – 11020 CHAMPORCHER (AO) – tel. n. 0125.37106 – fax n. 0125.37278.**

**Estratto avviso per la vendita di bene immobile a trattativa privata.**

Si rende noto che, in esecuzione della delibera di Giunta comunale n. 13 del 29 marzo 2004, nella sede municipale, in CHAMPORCHER, Fraz. Loré n. 42, dinanzi al Dirigente-Segretario comunale, si procederà alla vendita all'incanto del seguente immobile comunale, nel giorno 31 agosto 2004 alle ore 14,00 e seguenti.

*Descrizione bene immobile:* sito in questo Comune in Frazione Gontier – Immobile comunale denominato «Ex Eca» – classe A7, con annesso piccolo appezzamento di terreno, il tutto situato al Foglio 28, particelle 391, 636, 735.

L'immobile verrà alienato nello stato di fatto e di diritto in cui si trova.

*Criterio di aggiudicazione:* L'Amministrazione comunale, ricevute le offerte, procederà nel modo seguente:

- apertura delle buste ed esame delle offerte il giorno 31 agosto 2004 dalle ore 14,00 e seguenti;
- aggiudicazione a colui che ha presentato la migliore offerta in aumento;
- in caso di offerte uguali si procederà, dopo aver richiesto agli eventuali offerenti presenti un miglioramento della propria offerta, ad aggiudicare la gara tramite sorteggio;

*Prezzo a base d'asta:* Euro 50.000,00.

*Cauzione:* Euro 2.500,00.

*Responsabile del procedimento:* Dott.ssa Anna Luigia FRANCIONE, Segretario comunale.

L'offerta di partecipazione in carta legale dovrà essere indirizzata al Comune di CHAMPORCHER e dovrà pervenire all'ufficio protocollo del Comune entro le ore 11,30 del giorno 28 agosto 2004.

L'offerta di acquisto deve indicare le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, la misura in aumento sul prezzo a base d'asta ed avere allegata la copia della ricevuta del versamento del deposito cauzionale.

L'avviso per la vendita di bene immobile a trattativa privata è pubblicato all'albo pretorio dell'ente.

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi all'ufficio di segreteria comunale per informazioni e all'ufficio tecnico comunale per eventuali sopralluoghi durante l'orario d'ufficio

**Commune de CHAMPORCHER – 42, hameau de Loré – 11020 CHAMPORCHER – tél. 01 25 37 106 – fax 01 25 37 278.**

**Extrait d'un avis en vue de la vente d'un bien immeuble par voie d'appel d'offres restreint.**

Avis est donné du fait qu'en application de la délibération de la Junte communale n° 13 du 29 mars 2004, le 31 août 2004, à partir de 14 h, à la maison communale de CHAMPORCHER (42, hameau de Loré), devant le directeur/secrétaire communal, il sera procédé à la vente aux enchères de l'immeuble propriété de la Commune indiqué ci-après.

*Description :* Immeuble propriété de la Commune dénommé « Ex Eca » (classe A7) et petit fonds de terre, situés au hameau de Gontier, dans la commune de Champorcher, et inscrits à la Feuille 28, parcelles numéros 391, 636 et 765.

L'immeuble en cause sera aliéné dans l'état de fait et de droit dans lequel il se trouve.

*Critère d'adjudication :* Après réception des offres, il est procédé comme suit :

- l'ouverture des plis et l'examen des offres auront lieu le 31 août 2004, à partir de 14 h ;
- le marché sera attribué au mieux-disant ;
- en cas d'offres équivalentes, si les présents ne souhaitent pas renchérir, le marché sera attribué par voie de tirage au sort.

*Mise à prix :* 50 000,00 euros.

*Cautonnement :* 2 500,00 euros.

*Responsable de la procédure :* Anna Luigia FRANCIONE, secrétaire communal.

Les demandes de participation, rédigées sur papier timbré, doivent être adressées à la Commune de CHAMPORCHER et parvenir au Bureau de l'enregistrement de ladite Commune au plus tard le 28 août 2004, 11 h 30.

Elles doivent indiquer les données personnelles et le code fiscal du soumissionnaire, ainsi que la hausse sur la mise à prix, et porter en annexe une copie du récépissé du versement du cautionnement.

Le présent avis en vue de la vente d'un bien immeuble par voie d'appel d'offres restreint est publié au tableau d'affichage de la Commune de CHAMPORCHER.

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire au secrétariat de la Commune de CHAMPORCHER et contacter le Bureau technique com-

telefonando al numero 0125/37106.

Si precisa che i dati personali forniti dagli istanti saranno raccolti presso l'Amministrazione Comunale per le finalità della gara in oggetto, ai sensi dell'art. 13, del D.lgs 196 del 30.06.2003.

Il Segretario Comunale  
FRANCIONE

N. 322 A pagamento.

---

---

**Comune di GABY – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso esito gara mediante pubblico incanto.**

*Ente aggiudicatario:* Comune di GABY – Loc. Chef Lieu 24 – 11020 GABY (AO) – Tel 0125/345932 – Fax 0125/345078.

*Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto.

*Descrizione della fornitura:* gaolio da riscaldamento tipo «artico o alpino».

*Criteri di aggiudicazione:* prezzo più basso.

*Numero di offerte ricevute:* 2.

*Miglior offerente:* PETROLPONT Srl – Via Carlo Viola 30 – 11026 PONT-SAINT-MARTIN.

*Prezzo di aggiudicazione:* ribasso del 33,50% valore complessivo € 75.414,52 + IVA 20%.

*Responsabile del procedimento:* STEVENIN Lina.

Gaby, 28 luglio 2004.

Il Segretario Comunale  
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 323 A pagamento.

---

---

**Comune di INTROD.**

**Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96 e succ. modif. ed integr. modulo di bando riferito allegato L D.P.R. 554/99).**

1) Comune di INTROD – Loc. Plan d'Introd, 2 – 11010 INTROD(AO)

Procedura aperta relativa ai lavori di sistemazione dell'Alpeggio Province in ARVIER.

munal pour une éventuelle visite des lieux (téléphoner pendant les heures d'ouverture des bureaux : 01 25 37 106).

Les données personnelles fournies par les soumissionnaires à l'Administration communale ne sont utilisées qu'aux fins de la passation du marché en cause, au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003.

Le secrétaire communal,  
Anna Luigia FRANCIONE

N° 322 Payant.

---

---

**Commune de GABY – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis d'adjudication d'un marché public.**

*Collectivité passant le marché :* Commune de GABY – Loc. Chef Lieu 24 – 11020 GABY – Tél. 0125/345932 – Fax 0125/345078.

*Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.

*Object du marché :* Gazole pour chauffage de type «arctique ou alpin»

*Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas.

*Soumissionnaires :* deux.

*Adjudicataire :* PETROLPONT Srl – Via Carlo Viola 30 – 11026 PONT-SAINT-MARTIN

*Prix de l'adjudication :* rabais de 33,50% valeur globale de € 75 414,52 plus IVA 20%.

*Responsable de la procédure :* STEVENIN Lina.

Fait à Gaby, le 28 juillet 2004.

Le secrétaire communal,  
Lina STEVENIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 323 Payant.

---

---

**Commune de INTROD.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (au sens de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de l'annexe L du DPR n° 554/1999).**

1) Commune d'INTROD – 2, Plan d'Introd – 11010 INTROD.

Procédure ouverte en vue de l'attribution des travaux de réaménagement de l'alpage Province d'ARVIER.

2) *Contratto*: a corpo e a misura;

3a) *luogo di esecuzione*: Comune di ARVIER, loc. Province (alt. 1837 mt.) (AO);

3b) i lavori consistono nella ristrutturazione degli immobili afferenti l'Alpeggio Province

Importo a base di gara: Euro 505.000,00 di cui Euro 485.000,00 per lavori, importo soggetto a ribasso d'asta, Euro 20.000,00 per oneri della sicurezza non soggetti al ribasso d'asta (art. 31 comma 1 L.R. 12/96 e succ. modif. ed integr.)

Categoria prevalente: l'importo conteggiato nella categoria prevalente OG1 ai sensi del D.P.R. 554/99 artt. 73 e 74 è di Euro 441.289,91 ( esclusi gli oneri di sicurezza) così suddivisi: Euro 417.607,13 rientranti prettamente nella categoria OG1 e Euro 23.682,78 nella categoria OS30 impianto elettrico. La categoria OS30 di cui sopra è subappaltabile ma non scorponabile in quanto inferiore al 10% dell'importo complessivo.

Categoria subappaltabile: OG3 per classifica I importo Euro 28.772,846; OG1 nel limite del 30%.

Qualificazione richiesta: (art. 3 D.P.R. 34/2000 e art. 95 limitatamente ai commi 1 - 2 - 3 - 4 del D.P.R. 554/99) per le imprese partecipanti singolarmente attestazione SOA nella categoria prevalente OG1 per un importo almeno pari alla classifica II euro 516.457,00 e attestazione per la categoria OS30 per importo pari alla classifica I in capo alla ditta partecipante singolarmente, o in capo a una impresa facente parte di una ATI, o in capo a una impresa subappaltatrice (in tali casi dovrà essere indicato nell'apposito modello l'intenzione di subappaltare le lavorazioni o di costituire apposita ATI verticale). Si fa presente che la qualificazione in una categoria abilita l'impresa singola a partecipare alle gare ed ad eseguire i lavori nei limiti della propria classifica incrementata di 1/5 ai sensi dell'art. 3 comma 2 del D.P.R. 34/2000. Per imprese riunite: si fa presente nel caso di imprese raggruppate o consorziate che l'incremento di 1/5 dell'importo di classifica si applica con riferimento a ciascuna impresa raggruppata o consorziata, a condizione che essa sia qualificata per una classifica pari ad almeno 1/5 dell'importo dei lavori a base di gara.

4) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 320 (trecentoventi) giorni naturali, successivi e continui decorrenti dalla data del verbale di consegna lavori. I lavori dovranno iniziare immediatamente ed essere obbligatoriamente ultimati entro il termine del 30 ottobre 2006. L'ente si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

2) *Contrat* : À forfait et à l'unité de mesure.

3a) *Lieu d'exécution* : Commune d'ARVIER, lieudit Province (1 837 m).

3b) Les travaux consistent dans la remise en état des bâtiments de l'alpage Province.

Mise à prix : 505 000,00 euros, dont 485 000,00 euros pour les travaux (montant pouvant faire l'objet de rabais) et 20 000,00 euros pour les frais afférents à la sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais (premier alinéa de l'art. 31 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée).

Catégorie principale : Le montant relatif à la catégorie principale OG1 au sens des art. 73 et 74 du DPR n° 554/1999 s'élève à 441 289,91 euros (exclusion faite des frais de sécurité), répartis comme suit : 417 607,13 euros au titre de la catégorie OG1 et 23 682,78 euros au titre de la catégorie OS30, relative à l'installation électrique. Les travaux relevant de cette dernière sont sous-traitables, mais ne sont pas séparables, leur montant étant inférieur à 10 p. 100 du montant global du marché.

Catégorie sous-traitable : OG3 au titre du classement I, pour un montant de 28 772,846 euros ; OG1 dans la limite de 30 p. 100.

Qualification requise : (art. 3 du DPR n° 34/2000 et premier, deuxième, troisième et quatrième alinéas de l'art. 95 du DPR n° 554/1999) Entreprises participant à titre individuel : attestation SOA au titre de la catégorie principale OG1 pour un montant non inférieur à celui du classement II (516 457,00 euros) et attestation au titre de la catégorie OS30 pour un montant non inférieur à celui du classement I. Si le soumissionnaire entend faire appel à la sous-traitance ou constituer un groupement sous forme de partenariat vertical, il doit le déclarer dans le formulaire prévu à cet effet. En l'occurrence, les entreprises concernées doivent justifier de l'attestation relative à la catégorie OS30. La qualification dans une catégorie permet aux entreprises individuelles de participer aux marchés et d'effectuer les travaux dans les limites du montant de la catégorie dont elles relèvent, augmenté d'un cinquième, au sens du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000. En cas d'entreprises faisant partie d'un groupement ou d'un consortium, l'augmentation d'un cinquième par rapport au montant du classement y afférent est valable au titre de chacune des entreprises concernées, à condition que ces dernières relèvent d'un classement dont le montant n'est pas inférieur à un cinquième de la mise à prix.

4) *Délai d'exécution du marché* : 320 (trois cent vingt) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux. Ceux-ci doivent commencer immédiatement et s'achever au plus tard le 30 octobre 2006, délai de rigueur. Dans l'attente de la passation du contrat, le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de permettre la prise en charge des travaux par l'adjudicataire aux termes de la loi.

- 5a-b) *Documenti tecnico-amministrativi*: sono tutti in visione presso l'ufficio tecnico del Comune di INTROD loc. Plan d'Introd, 2 11010 INTROD (AO). La dichiarazione e la presa visione (allegati B e C al bando di gara) da allegare all'offerta, devono essere ritirati a mano presso l'ufficio tecnico del Comune di INTROD dalle ore 9.00 alle ore 12.00 dal lunedì al venerdì, previo appuntamento telefonico al nr 0165/900052. L'Ente appaltante non invierà documenti via fax o per posta.
- 6a) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*: le offerte, in competente bollo, corredate dai documenti richiesti, sia nel «bando» che nelle «norme», dovranno pervenire al Comune di INTROD 11010 (AO) entro e non oltre le ore 11.00 del 13 settembre 2004, consegnate per mezzo del servizio postale «Poste Italiane S.P.A.» oppure per corriere, oppure a mano come meglio specificato nelle precitate «norme per la partecipazione e documentazione richiesta da presentare», allegate quale parte integrante al presente bando.
- 6b) Indirizzo al quale devono essere trasmesse le offerte: Comune di INTROD, loc. Plan d'Introd, 2 (AO). Non verranno prese in considerazione offerte pervenute oltre il tempo utile indicato nel bando o consegnate ad altri indirizzi.
- 6c) *Lingue in cui possono essere redatte le offerte*: italiano o francese. Qualora le ditte redigano le offerte in altre lingue dovranno correderle da traduzione giurata in italiano o francese, pena l'esclusione dalla procedura.
- 7a) Potranno presenziare alle operazioni di gara i legali rappresentanti delle imprese concorrenti.
- 7b) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno lunedì 13 settembre 2004 alle ore 15.00 presso il Comune di INTROD (AO). Le operazioni di gara potranno essere sospese o rinviata a nuova data, i concorrenti saranno avvisati via fax o per telefono.
- 8) *Cauzione provvisoria*: pari al 2% dell'importo a base di gara (art. 34 della L.R. 12/96 e succ. modif. ed integr.) e L.R. 40/2001 come da capitolato speciale d'appalto.

*Cauzione definitiva*: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione con le modalità previste dall'art. 34 L.R. 12/96 e succ. modif. ed integr., dall'art. 30 L. 109/94 e succ. modif. ed integr., dalla L. 166/2002 e dalla L. 350/2003.

*Garanzie*: polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34 comma 5 L.R. 12/96 e succ. modif. ed integr.

- 5a-b) *Documentation technique et administrative* : Les intéressés peuvent consulter toute la documentation au Bureau technique de la Commune d'INTROD (2, Plan d'Introd – 11010 INTROD). Les intéressés peuvent obtenir les formulaires pour les déclarations visées aux annexes B et C du présent avis, à joindre à l'offre, audit Bureau technique du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h, sur rendez-vous (tél. 01 65 90 00 52). La collectivité passant le marché n'envoie aucune pièce par télécopieur ou par courrier.
- 6a) *Délai et modalité de présentation des offres* : Les offres, rédigées sur papier timbré et assorties des pièces requises par le présent avis et par le règlement de participation au marché, doivent parvenir à la maison communale d'Introd au plus tard le 13 septembre 2004, 11 h. Elles doivent être envoyées par « Poste Italiane SpA » ou par coursier ou encore être déposées en mains propres aux termes du règlement susdit, annexé au présent avis, dont il fait partie intégrante.
- 6b) *Adresse à laquelle les offres doivent parvenir* : Commune d'INTROD (2, Plan d'Introd – 11010 INTROD). Les offres qui parviendront après l'expiration du délai fixé par le présent avis ou à une autre adresse ne sont pas prises en compte.
- 6c) *Langues pouvant être utilisées pour la rédaction des offres* : Italien ou français. Les offres rédigées en une autre langue doivent être assorties d'une traduction en italien ou en français effectuée par un traducteur assermenté, sous peine d'exclusion du marché.
- 7a) Les représentants légaux des soumissionnaires peuvent participer aux opérations du marché.
- 7b) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le lundi 13 septembre 2004, à 15 h, à la maison communale d'Introd. Les opérations du marché peuvent être suspendues ou renvoyées à une date ultérieure ; dans ce cas, les soumissionnaires en seront avertis par fax ou par téléphone.
- 8) *Cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire correspond à 2 p. 100 de la mise à prix, au sens de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001, ainsi que du cahier des charges spéciales.
- Cautionnement définitif* : Le cautionnement définitif correspond à 10 p. 100 du montant net de l'adjudication, aux termes de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, de la loi n° 166/2002 et de la loi n° 350/2003.
- Garanties* : Police d'assurance conforme aux dispositions du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

9) *Finanziamento*: l'opera è finanziata con contributo ai sensi della deliberazione della Giunta Regionale n. 286 del 12.01.2001 e con mutuo concesso ai sensi della L.R. 24.12.1996;

10) *Modalità di pagamento*: D.P.R. 554 del 21.12.1999 artt. 114, 168 e 169, le liquidazioni saranno subordinate all'erogazione dei ratei del mutuo e di contributo come sopra specificato. Si rammenta che nell'eventualità di subappalto l'aggiudicatario dovrà trasmettere, allegare ad ogni stato d'avanzamento, copia delle fatture relative ai pagamenti da corrispondere ai subappaltatori o cottimisti per i lavori eseguiti (art. 32 L.R. 21/2003).

11) Alle procedure di affidamento dei lavori pubblici sono ammessi a partecipare i soggetti di cui all'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. modif. ed integr. Per quanto applicabile (in particolare con l'esclusione dei riferimenti di cui all'art. 23 della precitata legge relativi all'iscrizione all'A.R.P.) nonché i concorrenti con sede in altri stati membri dell'unione europea alle condizioni di cui all'art. 3 comma 7 del D.P.R. nr. 34/2000.

12) *Requisiti richiesti per la partecipazione alla gara*:

12a) requisiti di ordine generale: sono ammessi a partecipare alla procedura di gara i soggetti definiti dall'art. 28 della L.R. 12 / 1996 e succ. modif. ed integr. provvisti dei requisiti di ordine generale previsti dall'art. 17 del D.P.R. 34/2000, pena l'esclusione dalla procedura; le dichiarazioni dei requisiti (casellari, carichi pendenti, fallimento ecc.) sono inserite nel modulo allegato B) al bando di gara.

12b) requisiti di ordine speciale: Attestazione SOA in originale ed in corso di validità rilasciata da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'impresa singola o le imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare ai sensi delle vigenti leggi, pena l'esclusione dalla procedura (art. 3 comma 2 D.P.R. 34/2000 e art. 95 commi 1 - 2 - 3 - 4 del D.P.R. 554/99) - (in luogo del predetto originale è possibile produrre una copia fotostatica, sottoscritta dal legale rappresentante ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso - per i concorrenti non residenti in Italia, documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza).

L'attestazione SOA ha validità esclusivamente per le categorie e gli importi sullo stesso riportati. Non verranno accettate categorie sostitutive rispetto a quelle tassativamente richieste dal bando di gara.

In caso di associazione temporanea di imprese di tipo orizzontale, i requisiti (attestato SOA) richiesti per l'impresa singola, dovranno essere posseduti nella misura di

9) *Financement* : Les travaux sont financés par les crédits visés à la délibération du Gouvernement régional n° 286 du 12 janvier 2001 et par un emprunt accordé au sens de la LR du 24 décembre 1996.

10) *Modalités de paiement* : Au sens des art. 114, 168 et 169 du DPR n° 554 du 21 décembre 1999, les paiements sont effectués après versement de l'emprunt et de la subvention susdits. En cas de sous-traitance, l'adjudicataire doit joindre aux états d'avancement qu'il transmet au pouvoir adjudicateur copie des factures relatives aux sommes à verser aux titulaires des sous-traitances ou des commandes hors marché pour les travaux qu'ils ont effectués, au sens de l'art. 32 de la LR n° 21/2003.

11) Ont vocation à participer aux marchés de travaux publics les sujets visés à l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, pour autant qu'il soit applicable (notamment à l'exclusion des références à l'art. 23 de ladite loi, relatives à l'inscription au registre régional de présélection), ainsi que les entreprises ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux termes du septième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.

12) *Conditions requises pour participer au marché* :

12a) Conditions générales : Ont vocation à participer au marché faisant l'objet du présent avis les sujets visés à l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, pourvu qu'ils réunissent les conditions générales prévues par l'art. 17 du DPR n° 34/2000. Les déclarations y afférentes (casier judiciaire, actions pénales en cours, faillites, etc.) doivent être effectuées conformément au formulaire figurant à l'annexe B du présent avis.

12b) Conditions spéciales : Attestation en original et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis, sous peine d'exclusion, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et des premier, deuxième, troisième et quatrième alinéas de l'art. 95 du DPR n° 554/1999. Les soumissionnaires ne résidant pas en Italie peuvent présenter la photocopie, signée par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier, de la documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

L'attestazione SOA est valable uniquement pour les catégories et les montants indiqués sur celle-ci. Toute catégorie différente de celles requises par le présent avis n'est pas admise.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme de partenariat horizontal, les conditions requises (attestation SOA) à l'entreprise isolée doivent être rem-

almeno il 40% dalla capogruppo e nella misura restante fino alla concorrenza del 100% dalle mandanti; in particolare per ciascuna delle mandanti del raggruppamento cosiddetto «orizzontale» è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 10% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento. L'impresa capogruppo (mandataria) deve possedere i requisiti in misura maggioritaria, art. 95 comma 2 del D.P.R. 554/99. per le associazioni temporanee di imprese si applicano le norme previste dall'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. modif. e integr. (con particolare riguardo all'art. 28 comma 9), integrato però dall'art. 95 del D.P.R. 554/99 limitatamente ai commi 1 - 2 - 3 - 4. In caso di A.T.I. sia di tipo orizzontale che verticale le imprese mandatarie e le imprese mandanti dovranno essere obbligatoriamente attestate SOA. La verifica delle dichiarazioni di cui sopra avverrà con le modalità previste dall'art. 10 comma 1-*quater* della legge 109/94 e succ. modif. ed integr.

13) Gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro il 180° giorno successivo a quello della gara.

14) *Criterio di aggiudicazione*: al prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo ed a misura posto a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 - art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c). Non sono ammesse offerte in aumento sul prezzo posto a base di gara. Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta ammessa o presentata purché valida. Esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi dell'art. 25 commi 8 e 9 L.R. 12/96 e succ. modif. ed integr. Qualora il numero di offerte ammesse e valide sia inferiore a cinque, l'Ente si riserva di procedere eventualmente alla verifica ai sensi dell'art. 25 comma 7 L.R. 12/96 e s.m.i.

È prescritta, in fase di offerta, la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme vigenti. Troverà piena applicazione, in merito, il disposto di cui all'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. modif. ed integr., nonché la vigente normativa statale per quanto compatibile ai sensi dell'art. 15 comma 7 della precitata legge. L'Ente appaltante provvederà a corrispondere direttamente ai subappaltatori e cottimisti l'importo dei lavori eseguiti (art. 32 L.R. 21 del 15.12.2003).

15) *Varianti*: secondo quanto è previsto all'art. 32 L.R. 12/96 e succ. modif. ed integr.

16) *Altre informazioni*:

- l'offerta della Ditta deve essere redatta tenendo conto che l'importo posto a copertura degli oneri derivanti per l'attuazione dei piani di sicurezza ai sensi

plies, au titre de 40 p. 100 au moins, par l'entreprise mandataire et, jusqu'à concurrence de 100 p. 100, par les cotraitantes. Chaque cotraitante appartenant au groupement d'entreprises sous forme de partenariat horizontal doit, en particulier, remplir les conditions requises à hauteur de 10 p. 100 au moins du montant requis au groupement dont elle fait partie. Les conditions requises doivent être remplies à titre majoritaire par l'entreprise principale (mandataire), au sens du deuxième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999. Pour ce qui est des groupements temporaires d'entreprises, il est fait application des dispositions prévues par l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée (et notamment par son neuvième alinéa), tel qu'il a été modifié par les premier, deuxième, troisième et quatrième alinéas de l'art. 95 du DPR n° 554/1999. En cas de groupement d'entreprises sous forme de partenariat horizontal ou vertical, les cotraitantes et les entreprises mandataires doivent obligatoirement être munies de l'attestation SOA. Le contrôle des déclarations susmentionnées est effectué suivant les modalités visées à l'art. 10, alinéa 1-*quater*, de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

13) Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours suivant la date d'ouverture des plis.

14) *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort rabais proposé par rapport à la mise à prix (à forfait et à l'unité de mesure), au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Les offres à la hausse ne sont pas admises. Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre est retenue ou déposée, à condition que celle-ci soit valable. Les offres irrégulières sont automatiquement exclues, au sens des huitième et neuvième alinéas de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée. Au cas où les offres retenues et valables seraient inférieures à cinq, l'Administration se réserve la faculté d'effectuer les contrôles prévus par le septième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Lors du dépôt de l'offre, tout soumissionnaire doit présenter la déclaration relative à la sous-traitance, selon les dispositions en vigueur. Il est fait application notamment de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et des dispositions nationales en vigueur qui ne sont pas en contraste avec le septième alinéa de l'art. 15 de ladite loi. Le pouvoir adjudicateur paye directement le sous-traitant ou le titulaire de commande hors marché pour la partie de travaux qu'il a exécutée, au sens de l'art. 32 de la LR n° 21 du 15 décembre 2003.

15) *Variante*s : Il est fait application des dispositions visées à l'art. 32 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

16) *Indications supplémentaires* :

- La soumission doit être rédigée compte tenu du fait que les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité ne peuvent faire l'objet d'aucun rabais, au sens



dell'art. 31 della L. 109/94 e succ. modif. ed integr. non è soggetto a ribasso d'asta.

- Ai sensi e per gli effetti dell'art. 3 comma 4 della L.R. 12/96 e succ. modif. ed integr. si applicherà quanto disposto dall'art. 10, comma 1-ter, della legge nr. 109/1994 e succ. modif. ed integr. l'Ente appaltante, ricorrendo i presupposti, si riserva di avvalersi della facoltà di interpellare il secondo ed il terzo classificato.
- Ai sensi dell'art. 10 1° comma della legge 675 del 31.12.1996, i dati forniti dai concorrenti saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- Ai sensi dell'art. 17 L. 68/99, per partecipare alla procedura l'impresa dovrà obbligatoriamente essere in regola con gli adempimenti previsti dalle norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili.
- Ai sensi dell'art. 1 bis comma 14 della legge 18.10.2001 n. 383 così come modificata dal D.L. 25.09.2002 n. 210 convertito con legge n. 266 del 22.11.2002 non potranno partecipare agli appalti le ditte che si avvalgono dei «piani individuali di emersione».
- *Coordinatore del ciclo*: geom. Dario RONC.
- *Responsabile del procedimento*: dr. Lucia VAUTHIER.

Introd, 26 luglio 2004.

Il Segretario Comunale  
VAUTHIER

N. 324 A pagamento.

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di JOVENÇAN – Località Le Clou – 11020 JOVENÇAN (AO) – Tel. 0165/250101.**

**Estratto.**

1) *Oggetto dei lavori*: Ristrutturazione di fabbricato da destinare a Municipio.

2) *Amministrazione appaltatrice*: Comune di JOVENÇAN – località Le Clou – 11020 JOVENÇAN AO.

3) *Procedura di stipulazione*: Procedura aperta – asta pubblica.

4) *Data aggiudicazione definitiva*: 29 giugno 2004.

de l'art. 31 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

- Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, il est fait application des dispositions visées à l'art. 10, alinéa 1-ter, de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de s'adresser aux entreprises placées deuxième et troisième dans la liste des soumissionnaires retenus.
- Au sens du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996, les données fournies par les soumissionnaires sont collectées et publiées selon les modalités prévues par les dispositions en matière de marchés publics.
- Aux termes de l'art. 17 de la loi n° 68/1999, pour participer au marché tout soumissionnaire doit obligatoirement être en règle vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées.
- Au sens du quatorzième alinéa de l'art. 1 bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001, telle qu'elle a été modifiée par le DL n° 210 du 25 septembre 2002, converti en la loi n° 266 du 22 novembre 2002, les entreprises faisant recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine ne peuvent participer au marché.
- *Coordinateur du cycle*: M. Dario RONC.
- *Responsable de la procédure*: Mme Lucia VAUTHIER.

Fait à Introd, le 26 juillet 2004.

Le secrétaire communal,  
Lucia VAUTHIER

N° 324 Payant.

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Commune de JOVENÇAN – Hameau du Clou - 11020 JOVENÇAN – Tél. : 01 65 25 01 01.**

**Extrait d'un avis de passation d'un appel d'offres ouvert.**

1) *Objet du marché*: Travaux de remise en état du bâtiment destiné à accueillir la nouvelle maison communale.

2) *Pouvoir adjudicateur*: Commune de JOVENÇAN – Hameau du Clou – 11020 JOVENÇAN.

3) *Procédure d'attribution du marché*: Procédure ouverte – marché public.

4) *Date d'attribution définitive du marché*: Le 29 juin 2004.

5) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso ai sensi della L.R. 12/96 art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

6) *Importo a base di gara*: Euro 647.372,34.

7) *Numero offerte ricevute*: 11 (undici).

8) *Nome e indirizzo dell'impresa aggiudicataria*: impresa COSTRUZIONI EDILI SM con sede in loc. Grand Chemin 6 - 11020 SAINT CHRISTOPHE (AO).

9) *Percentuale di ribasso*: 13,97%.

10) *Data pubblicazione preinformazione dell'avviso di gara Bollettino Ufficiale Reg.le*: 30.03.2004.

Jovençan, 30 giugno 2004.

Il Segretario Comunale  
BARBARO

N. 325 A pagamento.

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Consiglio di Amministrazione dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane.**

**Avviso per iscrizione nella parte 2<sup>a</sup> dell'Albo dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane (artt. 12 e 34 del Reg. 17 agosto 1999, n. 4).**

I soggetti interessati all'iscrizione nella parte 2<sup>a</sup> dell'Albo dei segretari dei Comuni e delle Comunità Montane della Regione Valle d'Aosta, istituito con deliberazione della Giunta regionale n. 3255 del 21.09.1998, per la copertura con incarico a tempo determinato di diritto privato delle sedi di segreteria comunali e delle Comunità Montane, è invitato a presentare domanda presso il Consiglio di Amministrazione dei segretari dei Comuni e delle Comunità Montane della Valle d'Aosta – c/o B.I.M. – Piazza Narbonne, 16 – 11100 AOSTA, entro il 30.09.2004.

Possono presentare richiesta di iscrizione:

- 1) i dirigenti degli enti di cui all'art. 1 della l.r. 45/1995, come modificato dalla L.R. 17/1996;
- 2) i soggetti in possesso dei requisiti di cui all'art. 16, comma 2, della L.R. 45/1995, come modificato dall'art. 1 della L.R. 27.05.1998, n. 45;
- 3) i soggetti iscritti all'albo di cui all'art. 9 del D.P.R. 04.12.1997, n. 465 (Regolamento recante disposizioni in materia di ordinamento dei segretari comunali e provinciali, a norma dell'art. 17, comma 78, della legge 15.05.1997, n. 127);

5) *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

6) *Mise à prix* : 647 372,34 euros.

7) *Soumissions déposées* : 11 (onze).

8) *Nom et adresse de l'adjudicataire* : COSTRUZIONI EDILI SM, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, 6, Grand-Chemin.

9) *Rabais proposé* : 13,97 %.

10) *Date de publication de l'avis de pré-information au Bulletin officiel de la Région* : le 30 mars 2004.

Fait à Jovençan, le 30 juin 2004.

Le secrétaire communal,  
Giuseppina BARBARO

N° 325 Payant.

---

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Conseil d'Administration des secrétaires des communes et des communautés de montagne.**

**Avis pour l'inscription dans la 2<sup>e</sup> partie du tableau régional des secrétaires des communes et des communautés de montagne (art. 12 et 34 du RR n° 4 du 17 août 1999).**

Les personnes qui souhaitent être inscrites à la 2<sup>e</sup> partie du tableau régional des secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Région autonome Vallée d'Aoste, institué par la délibération du Gouvernement régional n° 3255 du 21 septembre 1998 en vue de l'attribution des fonctions de secrétaire d'une commune ou d'une communauté de montagne sur la base d'un contrat de droit privé à durée déterminée, peuvent déposer leur candidature auprès du conseil d'administration des secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste – c/o B.I.M. – Place de Narbonne, 16 – 11100 AOSTE, au plus tard le 30.09.2004.

Peuvent faire acte de candidature:

- 1) les directeurs des établissements visés à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 45/1995, modifié par l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 17/1996;
- 2) les sujets répondant aux conditions énoncées au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 16 de la LR. N° 45/1995, modifié par l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 45/1998;
- 3) les sujets inscrits au tableau prévu par l'article 9 du décret du Président de la République n° 465 du 4 décembre 1997 (Règlement portant statut des secrétaires des communes et des provinces, aux termes du 78<sup>e</sup> alinéa de l'art. 17 de la loi n° 127/1997);

- 4) i segretari comunali e provinciali in servizio presso le Regioni a Statuto speciale e le Province autonome di TRENTO e BOLZANO.

L'iscrizione è subordinata all'accertamento della conoscenza della lingua francese, per coloro che non abbiano già superato tale prova con esito positivo, per la stessa fascia funzionale presso pubbliche Amministrazioni, ai sensi dell'art. 16 del R.R. 17.08.99 n. 4.

I soggetti interessati dovranno allegare alla domanda di iscrizione il curriculum personale da redigersi sull'apposito schema approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 3528 dell'11.10.1999, a disposizione presso la sede del Consiglio di Amministrazione.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 326 A pagamento.

---

### Centro Sviluppo S.p.A.

#### Bando di gara per pubblico incanto.

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Centro Sviluppo S.p.A., Via Lavoratori Vittime Col du Mont n. 24, 11100 AOSTA (AO), tel. 0165/305511 – fax 0165/305540, indirizzo e-mail [info@centrosviluppo.it](mailto:info@centrosviluppo.it), indirizzo internet: [www.centrosviluppo.it](http://www.centrosviluppo.it)

#### 2. *Descrizione:*

- a. fornitura, installazione, messa in funzione ed assistenza relativamente a Networking, Videoconferenza, Videosorveglianza e Totem multimediali presso l'isola polifunzionale Autoporto Valle d'Aosta;
- b. fornitura, installazione, messa in funzione ed assistenza relativamente a apparati di Networking, informatici e guide multimediali presso il Parco Naturale Mont Avic.

3. *Luogo di esecuzione:* Loc. Autoporto a POLLEIN (AO); Parco naturale Mont Avic presso comuni di CHAMPORCHER e CHAMPDEPRAZ.

4. *Entità dell'appalto:* importo totale a base di gara pari a Euro 235.000,00 (IVA esclusa).

5. *Termine per il completamento della fornitura:* 90 giorni dalla sottoscrizione del contratto. Per le guide multimediali fare riferimento all'art. 7 del capitolato speciale d'appalto.

#### 6. *Cauzioni e garanzie richieste:*

- a) cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi mediante fideiussione bancaria o assicurativa avente validità per almeno 180 giorni dal ter-

- 4) les secrétaires communaux et provinciaux exerçant leurs fonctions dans les Régions à statut spécial et dans les provinces autonomes de TRENTE et de BOLZANO.

Les candidats sont soumis à une vérification de la connaissance de la langue française. Les sujets ayant réussi cette épreuve au titre d'un poste du même grade au sein d'une administration publique sont dispensés de cette vérification, aux termes de l'art. 16 du RR n° 4/1999.

Les intéressés doivent annexer à leur acte de candidature leur curriculum, rédigé selon le fac-similé approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3528 du 11.10.1999 et déposé au siège du conseil d'administration.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 326 Payant.

---

### Centro Sviluppo S.p.A.

#### Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Pouvoir adjudicateur :* Centro Sviluppo SpA – 24, rue des Travailleurs – Victimes du Col-du-Mont, 11100 AOSTE – téléphone : 01 65 30 55 11 – télécopieur : 01 65 30 55 40 – courriel : [info@centrosviluppo.it](mailto:info@centrosviluppo.it) – site internet : [www.centrosviluppo.it](http://www.centrosviluppo.it).

#### 2. *Description :*

- a. Fourniture, installation et mise en œuvre de systèmes de réseautage, de vidéoconférence, de vidéosurveillance et de totems multimédias à l'île polyfonctionnelle de l'Autoport de la Vallée d'Aoste, ainsi que service d'assistance ;
- b. Fourniture, installation et mise en œuvre d'appareils de réseau, d'appareils informatiques et de guides multimédias au Parc naturel du Mont-Avic, ainsi que service d'assistance.

3. *Lieu d'exécution :* Région Autoport à POLLEIN ; Parc naturel du Mont-Avic à CHAMPORCHER et à CHAMPDEPRAZ.

4. *Mise à prix globale :* 235 000,00 euros (IVA exclue).

5. *Délai de livraison de la fourniture :* 90 jours à compter de la signature du contrat. Pour les guides multimédias, il y a lieu de faire référence à l'art. 7 du cahier des charges spéciales.

#### 6. *Cautionnements et garanties :*

- a) Un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix doit être constitué sous forme d'une caution choisie parmi les banques ou les assurances. Ledit cau-

mine di ricezione delle offerte (p.to 13) e corredata dall'impegno del fideiussore a rilasciare la garanzia di cui alla successiva lett. b) qualora l'offerente risultasse aggiudicatario;

- b) cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione;
- c) la fideiussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni di cui alle precedenti lett. a) e b) dovranno prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

7. *Finanziamento*: le forniture oggetto di appalto sono finanziate nell'ambito del programma regionale di azioni innovative «V.I.N.C.E.S.», dal Fondo Europeo di Sviluppo regionale, dal Fondo di rotazione statale e dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta. Pagamenti vedi capitolato speciale d'appalto.

8. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori*: art. 10 D.Lgs 358/1992; art. 18 Dir. CEE 36/1993.

9. *Requisiti di ordine generale*:

- a) iscrizione nel registro della camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura o, se concorrente di altro Stato membro, ai registri commerciali di cui all'All. 7 del D. Lgs n. 358/92 per l'attività inerente l'oggetto dell'appalto;
- b) insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 D. Lgs n. 358/92;
- c) ottemperanza alle norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili ex L. 68/99;
- d) insussistenza dell'adozione di misure di prevenzione previste dalla legislazione antimafia ovvero dell'irrogazione della sanzione amministrativa dell'interdizione all'esercizio dell'attività o del divieto di contrattare con la pubblica amministrazione di cui all'art. 9, co. 2, lett. a) e c) del D.Lgs 08.06.2002 n. 231 per reati posti in essere dopo il 04.07.2001;
- e) insussistenza della causa di esclusione dalle gare di appalto di cui all'art. 1 bis L. 18.10.01 n. 383 come sostituito dall'art. 1 D.L. 25.09.02 n. 210 convertito con L. 22.11.02 n. 266.

10. *Requisiti minimi di ordine tecnico-economico*:

- a) fatturato globale di impresa, conseguito nel triennio antecedente la pubblicazione del bando, non inferiore ad Euro 500.000,00;

tionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la réception des offres (point 13) et être assorti d'une déclaration par laquelle la caution s'engage à verser le cautionnement définitif visé à la lettre b ci-après, en cas d'adjudication du marché ;

- b) Le cautionnement définitif s'élève à 10 p. 100 du montant net de l'adjudication ;
- c) La caution choisie parmi les banques ou les assurances relative aux cautionnements visés aux lettres a et b ci-dessus doit renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds nécessaires dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

7. *Financement* : Les fournitures en cause relèvent du programme régional des actions innovatives « VINCES » et sont financées par le Fonds européen de développement régional, par le Fonds de roulement de l'État et par la Région autonome Vallée d'Aoste. Les paiements sont effectués au sens du cahier des charges spéciales.

8. *Forme juridique des groupements* : Au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 et de l'art. 18 de la directive CEE n° 36/1993.

9. *Conditions générales* :

- a) Immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture ou, si le soumissionnaire est ressortissant d'un autre État membre de l'UE, à l'un des registres commerciaux visés à l'annexe 7 du décret législatif n° 358/1992 au titre de l'activité visée à l'objet du présent avis ;
- b) Absence des causes d'exclusion visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ;
- c) Respect des dispositions de la loi n° 68/1999 relatives au droit au travail des personnes handicapées ;
- d) Absence des mesures de prévention prévues par la législation antimafia, des sanctions administratives interdisant l'exercice de l'activité en cause et de l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique au sens des lettres a et c du deuxième alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 231 du 8 juin 2002 pour des délits dont le soumissionnaire se serait rendu coupable après le 4 juillet 2001 ;
- e) Absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 1<sup>er</sup> bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001, tel qu'il a été remplacé par l'art. 1<sup>er</sup> du décret-loi n° 210 du 25 septembre 2002, converti en la loi n° 266 du 22 novembre 2002.

10. *Conditions techniques et économiques minimales* :

- a) Le soumissionnaire a dégagé, au cours des trois années précédant la publication du présent avis, un chiffre d'affaires global de 500 000,00 euros au moins ;

- b) possesso della certificazione del Sistema di Gestione per la Qualità, almeno secondo lo standard UNI EN ISO 9001:2000, rilasciata da «Ente di Certificazione Accreditato» formalmente riconosciuto;
- c) aver espletato nel triennio antecedente la data di pubblicazione del bando e con buon esito almeno una implementazione di rete wi-fi per un importo non inferiore ad euro 20.000,00;
- d) aver espletato nel triennio antecedente la data di pubblicazione del bando e con buon esito almeno una fornitura relativa a guide multimediali per palmari, anche senza supporto RFID per un importo non inferiore ad euro 20.000,00.

11. *Tipo di procedura*: aperta.

12. *Criterio di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art.19 comma 1- lettera b) D.Lgs. n. 358/92 secondo i criteri enunciati nel disciplinare di gara.

13. *Documenti complementari*: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando nonché il capitolato speciale d'appalto e gli allegati tecnici possono essere richiesti fino a sei giorni antecedenti il termine di presentazione delle offerte facendone richiesta a mezzo fax, avanzata con preavviso di almeno 48 ore, presso l'eliografia 2000, in AOSTA, Via Festaz n. 13, tel. e fax 0165/239574. Spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente. La predetta documentazione è altresì consultabile visitando il sito [www.centrosviluppo.it](http://www.centrosviluppo.it); l'ente Appaltante non potrà essere ritenuto responsabile di eventuali difformità tra la suddetta documentazione pubblicata sul predetto sito e quella depositata presso l'eliografia incaricata, la quale costituirà unico ed esclusivo referente ai fini contrattuali.

14. *Termine per la ricezione delle offerte*: entro le ore 17.00 del 6 settembre 2004.

15. *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 giorni dal termine di cui al p.to 14.

16. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.

17. *Apertura delle offerte*: 9 settembre alle ore 8.30 all'indirizzo di cui al p.to 1.

18. *Informazioni complementari*:

- a) In caso di partecipazione di raggruppamento, i requisiti d'ordine generale di cui al p.to 9 debbono sussistere, pena l'esclusione, in capo a ciascuno dei soggetti componenti il raggruppamento.
- b) In caso di partecipazione di raggruppamento il requisito

- b) Le soumissionnaire possède la certification du système de gestion de la qualité, au moins selon le standard UNI EN ISO 9001:2000 délivrée par un organisme de certification accrédité formellement reconnu ;
- c) Le soumissionnaire a procédé, au cours des trois années précédant la publication du présent avis et avec succès, à l'implémentation d'un réseau wi-fi pour un montant non inférieur à 20 000,00 euros ;
- d) Le soumissionnaire a assuré, au cours des trois années précédant la publication du présent avis et avec succès, la fourniture de guides multimédias pour palmaires, avec ou sans dispositif RFID, pour un montant non inférieur à 20 000,00 euros.

11. *Type de procédure* : Ouverte.

12. *Critère d'adjudication* : Offre économiquement la plus avantageuse au sens de la lettre b du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992 selon les critères indiqués dans le règlement de participation.

13. *Pièces complémentaires* : Le règlement de participation au marché, dont les dispositions complètent le présent avis, le cahier des charges spéciales et les annexes techniques peuvent être obtenus jusqu'au sixième jour précédant le délai de réception des offres, sur demande envoyée par télécopieur avec un préavis de 48 heures au moins, à l'héliographie Bérard d'AOSTE (15, rue du Lys – tél. 01 65 32 318 – télécopieur 01 65 33 565). Les frais de reproduction et d'envoi sont à la charge du demandeur. Les intéressés peuvent consulter ladite documentation sur le site [www.centrosviluppo.it](http://www.centrosviluppo.it). Le pouvoir adjudicateur décline toute responsabilité quant aux différences qui pourraient intervenir entre la documentation publiée sur ledit site et celle déposée à l'héliographie indiquée ci-dessus, qui constitue le référent exclusif aux fins contractuelles.

14. *Délai de réception des offres* : Au plus tard le 6 septembre 2004, 17 h.

15. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter du délai visé au point 14 ci-dessus.

16. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Représentants légaux des soumissionnaires ou toute personne spécialement déléguée à cet effet par lesdits représentants (une par soumissionnaire).

17. *Ouverture des plis* : Le 9 septembre 2004, à 8 h 30, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.

18. *Renseignements complémentaires* :

- a) En cas de groupement, les conditions générales visées au point 9 ci-dessus doivent être remplies par chaque membre du groupement, sous peine d'exclusion.
- b) En cas de groupement, la condition technique et écono-

di ordine tecnico-economico di cui al p.to 10 lett. a) deve essere posseduto, pena l'esclusione, per almeno il 60% dalla capogruppo-mandataria e per la restante parte cumulativamente dalla o dalle mandanti ciascuna delle quali dovrà comunque possederlo nella misura minima del 20%: in ogni caso i requisiti così sommati posseduti dalle imprese riunite devono essere almeno pari a quello globalmente richiesto dalla stazione appaltante; il requisito di ordine tecnico di cui al p.to 10 lett. b) deve sussistere, pena l'esclusione, almeno in capo alla capogruppo-mandataria del raggruppamento costituito o costituendo. Il requisito di cui al p.to 10 lett. c) non è frazionabile e deve essere posseduto nella sua interezza, pena l'esclusione, da uno dei soggetti componenti il raggruppamento; il requisito di cui al p.to 10 lett. d) non è frazionabile e deve essere posseduto nella sua interezza, pena l'esclusione, da uno dei soggetti componenti il raggruppamento, eventualmente anche da soggetto diverso da quello che possiede il requisito di cui al p.to 10 lett. c).

- c) Le offerte in variante saranno ammesse solo se migliorative, secondo quanto previsto dall'art. 4 del capitolato speciale di appalto.
- d) Si aggiudicherà anche in presenza di una sola offerta valida. Non sono ammesse offerte in aumento.
- e) I subappalti saranno disciplinati dall'art. 18 L. n. 55/90 s.m.i. Rimane in ogni caso impregiudicata la responsabilità del fornitore aggiudicatario.
- f) È possibile effettuare sopralluogo nei termini e secondo le modalità stabilite nel disciplinare di gara.
- g) Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto della D.lgs. n. 196/03.
- h) Centro Sviluppo si riserva, sussistendone l'interesse pubblico, di non aggiudicare la gara o di annullarla o revocarla; in caso di mancata aggiudicazione o di eventuale revoca o annullamento, Centro Sviluppo non dovrà corrispondere indennizzi, compensi o danni a qualsiasi titolo ai partecipanti alla gara

Il Direttore Generale  
ANSELMO

N. 327 A pagamento.

mique visée à la lettre a) du point 10 ci-dessus doit être remplie à hauteur de 60 p. 100 au moins par l'entreprise principale-mandatary et jusqu'à concurrence des 40 p. 100 restants par les mandantes, à raison de 20 p. 100 au moins chacune, sous peine d'exclusion. En tout état de cause, la somme des chiffres d'affaires des entreprises réunies doit être au moins égale au montant requis par le pouvoir adjudicateur. La condition technique visée à la lettre b) du point 10 ci-dessus doit être remplie au moins par l'entreprise principale-mandatary de tout groupement constitué ou en voie de constitution, sous peine d'exclusion. La condition visée à la lettre c) du point 10 ci-dessus doit être remplie en entier par l'un des membres du groupement, sous peine d'exclusion. La condition visée à la lettre d) du point 10 ci-dessus doit être remplie en entier par l'un des membres du groupement, éventuellement autre que celui qui remplit la condition visée à la lettre c) susdite, sous peine d'exclusion.

- c) Les variantes sont admises à condition qu'elles apportent des améliorations, aux termes de l'art. 4 du cahier des charges spéciales.
- d) Le marché sera attribué même si une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- e) Les sous-traitances sont régies par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée et complétée, sans préjudice de la responsabilité du fournisseur adjudicataire.
- f) Des visites des lieux sont possibles, dans les délais et selon les modalités fixés par le règlement de participation au marché.
- g) Les données personnelles sont traitées au sens du décret législatif n° 196/2003.
- h) «Centro Sviluppo» se réserve la faculté de ne pas attribuer le marché, de l'annuler ou de le révoquer, pour des raisons d'intérêt public ; en cas de non-adjudication, de révocation ou d'annulation du marché, *Centro Sviluppo* ne devra verser aux soumissionnaires aucune indemnisation, ni compensation.

Le directeur général,  
Paolo ANSELMO

N° 327 Payant.